



DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-879-892
УДК 811.112.2'276:355/359

Научная статья / Research article

Моделирование обобщенного речевого портрета блогера (на материале немецкой военной блогосферы)

Д.А. Шляховой

Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение
высшего образования «Военный университет»
Министерства обороны Российской Федерации
ул. Б. Садовая, 14, г. Москва, Российская Федерация, 123001
magistri@mail.ru

Исследование посвящено вопросу моделирования обобщенного речевого портрета субъекта блог-дискурса в речевом пространстве немецкой военной блогосферы. Актуальность работы заключается в развитии методологии моделирования речевого портрета виртуальной языковой личности, за маской которой скрывается личность реальная, активно участвующая в жизни своего интернет-сообщества, объединенного профессиональной деятельностью и национальной принадлежностью. В настоящей работе автор использует примеры из блог-дискурса немецкой военной блогосферы, однако метод построения обобщенного речевого портрета онлайн-личности, основанный на работах профессора Б.Л. Бойко, применим к описанию любой языковой личности в коммуникативном пространстве глобальной сети. Цель настоящего исследования заключается в выделении основных черт для построения обобщенного речевого портрета немецкого военного блогера как субъекта онлайн-коммуникации. Методом сплошной выборки нам удалось выявить типовые особенности речи немецкого военного блогера и его виртуальной языковой личности, к которым относим единицы военной лексики и терминологии, жаргонизмы, профессионализмы, аббревиатуры, устойчивые единицы речевого общения военнослужащих, специфические хэштеги и невербальные знаки, несущие в себе концепты долга, воинственности, патриотизма, скорби и др., связанные с ценностными установками военнослужащих. В результате проведенного исследования мы приближаемся к речевому портретированию более мелких групп внутри социальной группы немецких военных блогеров, например, созданию речевого портрета военного медика, десантника или танкиста. Итоги нашего исследования представляют особый интерес для военных переводчиков, специалистов, занимающихся изучением теории и практики интернет-коммуникации, блог-дискурса, социально-групповой диалектологии. Знание специфики речевых проявлений отдельных социально-групповых общностей позволит по речевым признакам опознать отдельного субъекта онлайн-коммуникации.

Ключевые слова: речевой портрет, социальная группа, виртуальная языковая личность, блог-коммуникация, военная блогосфера, военный блогер

История статьи:

Дата поступления: 01.06.2019

Дата приема в печать: 20.06.2019

© Шляховой Д.А., 2019.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Для цитирования:

Шляховой Д.А. Моделирование обобщенного речевого портрета блогера (на материале немецкой военной блогосферы) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. № 4. С. 879—892. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-879-892

UDK 811.112.2'276:355/359

Modeling of a Generalized Speech Portrait of a Blogger (as Exemplified in the German Military Blogosphere)

Dmitrii A. Shliakhovoi

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation
14, B. Sadovaya, Moscow, Russian Federation, 123001
magistri@mail.ru

The study investigates the modeling of a generalized speech portrait of a blog-discourse subject in the speech space of the German military blogosphere. The relevance of the work lies in the development of a methodology for modeling a speech portrait of a virtual linguistic personality, behind the mask of which is a real person, actively participating in the life of his Internet community, united by professional activities and nationality. In this work, the author uses examples from the blog discourse of the German military blogosphere, however, the method of constructing a generalized speech portrait of an online personality, based on the works of Professor Boris Boyko, we apply to the description of any linguistic personality in the communicative space of the global network. The purpose of this study is to highlight the main features for constructing a generalized speech portrait of a German military blogger as a subject of online communication. We were able to identify typical features of the speech of a German military blogger and his virtual linguistic personality, which include units of military vocabulary and terminology, jargon, professionalisms, abbreviations, stable units of verbal communication of military personnel, specific hashtags and non-verbal signs that carry concepts of duty, militancy, patriotism, mourning, etc., associated with the values of military personnel. As a result of the study, we are approaching the speech portrayal of smaller groups within the social group of German military bloggers, for example, creating a speech portrait of a military medic, paratrooper or tanky. The results of our research are of particular interest to military translators, specialists engaged in the study of the theory and practice of Internet communication, blog-discourse, social group dialectology. Knowing the specifics of the speech manifestations of certain social-group communities will allow the recognition of separate subject of online communication by speech characteristics.

Key words: speech portrait, social group, virtual linguistic personality, blog communication, military blogosphere, military blogger

Article history:

Received: 01.06.2019

Accepted: 20.06.2019

For citation:

Shliakhovoi, D.A. (2019). Modeling of a generalized speech portrait of a blogger (as exemplified in the German military blogosphere). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10(4), 879—892. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-4-879-892

Введение

Жанр блога предлагает авторам широкие возможности по созданию своей идентичности в глобальной сети. Это позволяет нам рассматривать автора блога не только как реальную личность, но и как создаваемую им виртуальную языковую личность. Виртуальная языковая личность блогера вступает в онлайн-взаимодействие, формируя собственный образ и управляя впечатлением о себе посредством языка (речи). Основным средством самопрезентации блогеру служит языковое оформление постинга, и это позволяет ему создавать о себе впечатление по своему выбору [1. С. 49]. Таким образом, свою социальную и языковую идентичность каждый блогер волен конструировать так, как ему этого хочется, воплощаясь в опосредованной компьютером речи.

Исследуя пути реконструкции (идио-)лексикона, Ю.Н. Караулов приходит к выводу о том, что необходимо анализировать дискурс личности (термин *дискурс* в данном случае рассматривается ученым как речь, или «совокупность текстов, продуцированных одним персонажем» — Д.Ш.) и дополнить этот анализ «приемами построения ассоциативно-семантической сети непосредственно из текста». Подобно тому, как «словарь языка писателя» слагается из многоголосья, из множества идиолексиконов, так и словарь языка немецкого военного блогера состоит из множества индивидуальных лексиконов [2. С. 103, 107]. Ввиду мощного развития интернет-коммуникации на современном этапе, в частности блог-коммуникации, такой метод анализа онлайн-дискурса языковой личности приносит положительные результаты.

Цель настоящего исследования заключается в выделении основных черт для построения обобщенного речевого портрета немецкого военного блогера как субъекта онлайн-коммуникации. К задачам исследования относим выбор методологии моделирования обобщенного речевого портрета, отбор маркеров вербальных и невербальных проявлений языковой личности немецкого военного блогера.

Обобщенный речевой портрет военного блогера

Речевой портрет — это речевые предпочтения языковой личности, совокупность специфических черт, которые позволяют стать ей узнаваемой на фоне остальных [3. С. 37—38].

Осуществляя попытку построения обобщенного речевого портрета немецкого военного блогера на примерах, взятых с блог-платформы Instagram, воспользуемся следующими пятью принципами моделирования речевого портрета: 1) вычленение наиболее типичных черт речи; 2) признание неоднородности объекта, т.к. в индивидуальном речевом портрете не обязательно будут явлены наблюдателю все потенциальные языковые и речевые средства; 3) ограниченность речевой активности субъекта определенными ситуациями общения; 4) использование игры для создания условий, в которых могут быть реализованы потенциальные возможности портретируемого как языковой личности; 5) обращение к разным по статусу,

жанру и стилю текстам речевых произведений [4. С. 113—114]. Ниже мы поэтапно и в логической последовательности моделируем обобщенный речевой портрет немецкого военного блогера в соответствии с названными принципами.

Фреймовый анализ ряда постингов военных блогеров показывает, что их как социальную группу объединяет собственно разговорный стиль письменной речи, наличие сравнительно большого количества определенных слов-маркеров и выражений, вербальных и невербальных единиц, которые используются в обиходной речи исключительно военнослужащих.

К наиболее типичным маркерам речи военнослужащих на блог-платформе Instagram (*первый принцип моделирования речевого портрета*) можно отнести:

1) единицы военной лексики и терминологии: *Kamerad* ‘товарищ’, *Kameradschaft* ‘товарищество’, *Uniform* ‘военная форма одежды’, *Gefechtsanzug* ‘полевая форма одежды’, *Ausrüstung* ‘снаряжение’, *Dienstgrad* ‘воинское звание’, *Übungsplatz* ‘полигон’, *Alarmposten* ‘пост боевого охранения’, *Gefechtsschießen* ‘боевая стрельба’, *Auftrag* ‘задача’, *Jäger* ‘стрелок, пехотинец’, *Grenadier* ‘военнослужащий мотопехоты’ и др. Наиболее популярны среди немецких военных блогеров постинги со словами *Dienstschluss* ‘окончание службы’ (в конце недели) и *Dienstantritt* ‘выход на службу’ (в начале недели), которые употребляются в совершенно разных вариациях, но суть остается одна — в первом случае это выражение крайней радости с красочным описанием планов на выходные, а во втором — глубокой печали с планом мероприятий на предстоящую неделю;

2) единицы вербального и невербального общения, относящиеся к военной сфере — профессионализмы, жаргонизмы, аббревиатуры, фрагменты речи, графические символы (эмодиконы и др.):

- ◆ *Des Marders bester Freund*. ‘Лучший друг **Мардера**’ (боевой машины пехоты «Мардер» — Д.Ш.).
- ◆ *Grenni* (Grenadier): *Er ist kein Mensch, er ist kein Tier, er ist ein Panzergrenadier*. — *Grenni* — разг. солдат мотопехоты. Далее — игра слов, основанная на стремлении выделить уникальность мотопехотинца — *он не человек и не животное, он просто пехотинец*.
- ◆ *OBtsm* (Oberbootsmann): “*Schönes Bergfest Frau OBtsm.* 😊👍” ‘Хорошо Вам отпраздновать **середину недели**, госпожа **обер-боцман**’. Слово *Bergfest* закрепилось в бундесвере в значении середины рабочей недели. Так военнослужащие называют третий день недели — среду, радуясь тому, что рабочая неделя наполовину окончена.
- ◆ *IGF* (individuelle Grundfertigkeiten): “*Alle Jahre wieder... Plötzlich ist Dezember... Zeit für IGF* 🤔😂👍” ‘Каждый год одно и то же... Вот и декабрь... Время проверки **основных навыков военнослужащего**’.
- ◆ *DF-Brigade* (Deutsch-Französische Brigade): “*Dienste an DF-Brigade?*” — „*Ja, stimmt*”. ‘Служишь в **германо-французской бригаде**?’ — ‘Угадал’.
- ◆ *AGA/Aga/aga* (Allgemeine Grundausbildung): “*Sag mal, warst du zur Aga in Feldkirchen?* 🙄” ‘Скажи, ты проходил **общевойсковую подготовку** в Фельдкирхене?’
- ◆ *TSK* (Teilstreitkraft): “*Herzlich Willkommen bei der coolsten TSK!*” ‘Добро пожаловать в ряды самого крутого **вида вооруженных сил!**’

Нам удалось выделить наиболее популярные эмодзи, употребляемые в контексте тех ценностей, на которые ориентируются представители социальной группы немецких военных блогеров. В разных сочетаниях друг с другом и/или с лексическими единицами, внутри синтаксических конструкций в постингах они обозначают:

Концепт	Эмодзи, отражающие концепт
Долг и честь	
Воинственность	
Патриотизм	
Скорбь	
Одобрение	
Пожелание удачи	
Гендер	

In English:

Concept	Emoticons that reflect the concept
Duty and honor	
Militancy	
Patriotism	
Mourning	
Approval	
Good luck wish	
Gender	

3) устойчивые единицы речевого общения — констатации, пожелания, вопросы, фразеологизмы:

- ◆ *Wo biste stationiert?* ‘Где служишь?’ (Где расположено подразделение, в каком населенном пункте? — Д.Ш.)
- ◆ *Glück ab!* ‘Удачи!’, ‘Счастливого приземления!’ — такая форма пожелания используется преимущественно в воздушно-десантных войсках, когда командир,

стоящий перед подразделением, которому предстоит выполнить какую-либо учебную или боевую задачу, выкрикивает «Glück!», а в ответ военнослужащие в составе подразделения коротко и громко произносят «Ab!», и это повторяется три раза¹.

- ◆ *Alles Gute im neuen Dienstgrad!* ‘Успехов в новом (воинском) звании!’
- ◆ *Danke für deinen Dienst!* ‘Спасибо за службу!’
- ◆ *Dran, drauf, drüber!* — выражение относится к «боевому кличу» мотопехоты и означает “Ran an den Feind, drauf auf den Feind, hinweg über den Feind” ‘Вперед на врага, навалимся на врага, разделаемся с врагом’.
- ◆ *Die Uniform steht dir gut.* ‘Форма тебя красит’.
- ◆ *Weiterhin viel Soldatenglück!* ‘Так держать, дальнейших успехов в службе!’
- ◆ *Ohne Mampf kein Kampf!* ~ ‘Война войной, а обед по расписанию’ (*mampf-mampf* — ономотопея (звукоподражание), передача чавкающих звуков средствами письменной речи — Д.Ш.);

4) хэштеги как вербальные единицы самопрезентации и самоидентификации в социальной среде: *#bundeswehr* ‘бундесвер’ *#einsatz* ‘миссия’ *#wirdienendeutschland* ‘Мы служим Германии’ (девиз бундесвера — Д.Ш.) *#flecktarn* ‘камуфляж’ (полевая форма одежды — Д.Ш.), *#uniform* ‘военная форма’ *#heer* ‘сухопутные войска’ *#luftwaffe* ‘военно-воздушные силы’ *#marine* ‘военно-морские силы’ и др.

Военные блогеры — диффузная социальная группа, их объединение не носит системного характера, основанного на каком-либо четко сформулированном принципе или идее — оно скорее хаотично; военных блогеров не объединяет совместная организованная деятельность вне блогосферы, их общение ограничивается онлайн-коммуникацией. В то же время эта социальная группа едина: 1) в своей принадлежности к действующим военнослужащим или резервистам, что означает знание ими ценностей военной субкультуры, в первую очередь так называемого «языка военных», где единицы военного жаргона образуют наиболее яркий с точки зрения речевой экспрессии слой; 2) в обладании уникальными навыками в различных аспектах военного дела; 3) в приверженности к онлайн-коммуникации на блог-платформах и в социальных сетях.

Несмотря на разрозненный характер социальной группы военных блогеров, выделить их среди других субъектов блог-коммуникации оказывается достаточно просто: по самопрезентации и маркированной лексике (*второй принцип моделирования речевого портрета*). Обычно эти люди гордятся своей профессией и хотят распространить информацию о себе или своей деятельности, используя все возможные коммуникативные приемы, в том числе «трендовые» или «модные», ничем не уступая в этом другим блогерам. Мы приходим к выводу, что рассматриваемая нами социальная группа неоднородна и разнесена в пространстве, состо-

¹ Немецкое пожелание **Glück ab!** ‘Счастливого приземления!’, характерное для военнослужащих воздушно-десантных подразделений, противопоставлено шахтерскому **Glück auf!** (досл. Счастливого возвращения из забоя!). В немецкой военной субкультуре пожелание **Glück ab!** коррелирует с наименованием известной песни немецких воздушных десантников **Glück ab, Kamerad!** См.: <https://www.discogs.com/ru/composition/9af64fcb-c196-4928-97fb-7d242ebf554f-Gl%C3%BCck-Ab-Kamerad>

ит из множества языковых личностей, имеющих определенный набор схожих черт. Это обстоятельство позволяет нам считать объект исследования неоднородным, что соответствует второму принципу построения обобщенного речевого портрета субъекта социальной группы.

Пройдя этап идентификации, то есть определения себя в группе «своих», военные блогеры вступают в онлайн-коммуникацию. Условия ситуации общения, в которой они оказываются изначально, схожи — это инициация онлайн-коммуникации через стимул, зачастую заключенный уже в самопрезентации. Таким образом, ситуации общения, в которых оказываются военные блогеры, будут одинаковыми по месту (глобальная сеть), типу взаимодействия (опосредованном электронным мультимедийным устройством), статусу коммуникантов (все блогеры равны в своих правах на самовыражение). Предмет речи, которого касается обсуждение военных блогеров, чаще относится к тематике военного быта или других более обширных аспектов военной жизни, к примеру, военной политики, проблем международных отношений, крупных общественно-политических событий, так или иначе связанных с армией. Ситуации общения, в которых оказываются военные блогеры в онлайн-коммуникации, ограничены определенными условиями — это отвечает *третьему принципу моделирования социально-группового речевого портрета*.

Коммуниканты при взаимодействии друг с другом порождают социальную ситуацию, в которой они исполняют определенные функции или играют роли. Получается, что процесс общения ограничивается ситуацией, ролями и правилами — нельзя говорить что угодно в любой ситуации [5. С. 9]. Для успешной коммуникации необходимым условием выступает содержательная сторона общения. Внутри каждой неформальной социальной группы — к таковым мы относим военных блогеров — общение часто реализуется в форме языковой игры, предписывающей сознательное нарушение или специфическое употребление языковых единиц [6].

Блогеры намеренно и активно используют языковые средства для создания атмосферы языковой игры: модификации подвергаются лексика, синтаксические конструкции, орфография и пунктуация (*четвертый принцип моделирования социально-группового речевого портрета*). Эмотиконы приобретают особое значение в языковой игре, выражая эмоции, которые в устной коммуникации передаются интонацией, жестами и мимикой. Языковая игра стирает барьеры в межличностном общении коммуникантов блогосферы, выводит общение на неформальный уровень даже среди незнакомых людей или виртуальных языковых личностей (блогеры объединены осознанной принадлежностью к своей социальной среде).

Через языковую игру осуществляется внутригрупповое опознавание «свой» — «чужой». Так, в обсуждениях блогов часто используются разговорные наименования предметов или явлений быта военнослужащих, их шуточные названия, выражающие какие-либо свойства объекта или субъекта. Примером служит постинг одного из военнослужащих, который в своем «Insta-блоге» делится фотографиями и описаниями своего опыта участия в военной операции в Афганистане: *Vor allem die Kinder waren offen und kamen als erstes auf uns zu. Fast immer hatten wir Kleinigkeiten, die wir verteilen konnten. ZB Kekse aus den Notrationen, wie hier im #Bild, oder*

Fußbälle [7]. 'Наиболее доброжелательными были дети, которые первыми к нам подходили. Почти всегда у нас находились для них какие-нибудь маленькие угощения или подарки. Например, печенье из сухого пайка, как здесь на фото, или футбольные мячи'.

В качестве реплики-реакции на свой постинг блогер получил комментарий:

Die guten panzerplatten 😊 'Старые-добрые **бронеплиты**'.

Неподготовленный читатель, не имеющий представления о продовольственных пайках военнослужащих бундсвера, вряд ли поймет, отчего вдруг в комментарии появляется термин *Panzerplatte* 'броневая плита'. Делаем вывод: эта реплика либо абсурдна, либо предназначается именно «своим» — тем, кому известен жаргон бундсвера, кто понимает, о чем идет речь, и способен поддержать разговор, используя тот же языковой код, что и другие коммуниканты внутри группы.

Автор постинга употребляет слова, понятные каждому, а пользователь, отреагировавший своей репликой на его постинг, пытается сменить языковой код, употребляя военный термин *Panzerplatte* (броневая плита) в его переносном, жаргонном значении, и, таким образом, перевести контур общения во внутригрупповые рамки, где *Panzerplatten* — это *Hartkekse aus den Notrationen* 'галеты из сухого пайка' (твердые хлебцы квадратной формы). Так осуществляется метафоризация значений, и слово *Hartkekse* 'галеты' замещается словом *Panzerplatten*, которое закрепилось в обиходно-разговорной речи военнослужащих бундсвера в значении «галеты». Среди лексических средств идентификационными качествами наряду с терминами, имеющими образную внутреннюю форму, обладают профессионализмы и жаргонизмы военной речи [8. С. 119].

Лексические отклонения от нормы в живой речи происходят по ряду причин, среди которых назовем: 1) затруднения при подборе необходимого слова в нужный момент, 2) желание выразиться более компактно, 3) стремление к оригинальности и особой выразительности — экспрессия [9. С. 152]. Эти же причины остаются актуальными и в блоговом общении в первую очередь потому, что письменная разговорная речь на текущем этапе развития интернет-коммуникации крайне мало отличается от обыденной устной речи, за исключением необходимых средств точной передачи ритмомелодичной и экспрессивной нагрузки речи, мимических и жестикюляционных особенностей коммуникантов. Беглость письменной разговорной речи ограничена, что связано, прежде всего, с возможностями электронных средств опосредованной онлайн-коммуникации и индивидуальными особенностями автора.

Несмотря на выделенные нами отличия воплощения устной разговорной речи в ситуации непосредственного общения и письменной разговорной речи в интернет-коммуникации, говорящий так или иначе склонен облегчить свою задачу снижением знаменательности знаков, заменой нарицательных слов на дейктические и собственные, применением удобных для себя условностей и окказионализмов, однако вынужден считаться с осведомленностью и подготовленностью слушателя [9. С. 57]. В условиях блоговой коммуникации говорящим становится пишущий, а слушающим — активный (тот, кто реагирует своей репликой-реакцией на текст-стимул пишущего блогера — Д.Ш.) или пассивный читатель. В качестве примера действенности принципа речевой экономии и использования упро-

ценной лексики и грамматики приводим фразу (1), замеченную нами на блог-платформе Instagram:

- (1) **steffen.b**: *Ich hatte bei meiner **aga** auch jmd der das **fallibarett** trägt obwohl dieser kein **falli** war. Der war **fwbl** im Bereich **san** und da er in einer **falli Kaserne** war hat er ein **falli barett** bekommen [10]. ‘Когда я проходил курс общевойсковой подготовки, у кого-то тоже был берет парашютно-десантных войск, хотя владелец берета не был десантником. Он был фельдфебелем медико-санитарной службы, а так как он жил в казарме десантников, то тоже носил их берет’.*

В цитируемом фрагменте замечаем несколько лексических отклонений от нормы, касающиеся военно-профессиональной сферы, а именно:

- ◆ *аббревиатуры*: **aga** = **AGA** = *Allgemeine Grundausbildung* ‘курс общевойсковой подготовки’; **fwbl** = *Feldwebel* ‘фельдфебель’;
- ◆ *сокращения*: **san** = *Sanitätsdienst* ‘медико-санитарная служба’;
- ◆ *контрактуры*: **falli** как существительное = *Fallschirmjäger* ‘военнослужащий парашютно-десантных войск’, **fallibarett** = **falli barett** = *Fallschirmjägerbarett* ‘берет парашютно-десантных войск’; **falli** как прилагательное в словосочетании **falli Kaserne** = *Kaserne der Fallschirmjägertruppe* ‘расположение (военный городок) парашютно-десантного подразделения’.

Именно наличие узкоспециальных аббревиатур, сокращений и контрактур указывает на соответствие стилю устного общения в профессиональной среде [11. С. 118], что создает определенные трудности для понимания таких текстов неподготовленным читателем. Все выделенные слова и сочетания возникли по принципу экономии усилий: в данном случае пишущий блогер рассчитывает на полное понимание своей фразы теми, кому она предназначена, при отсутствии трудозатрат на перевод своих мыслей в рамки узуальной нормы языка. Для сравнения мы можем смоделировать вариант той же фразы, но с учетом лексико-грамматической нормативности. Для наглядности приводим сравнительную таблицу 1.

Таблица 1

Исходная фраза	Смоделированный вариант с учетом узуса
Ich hatte bei (1) meiner aga auch (2) jmd der das (3) fallibarett trägt obwohl dieser kein (4) falli war. Der war (5) fwbl im Bereich (6) san und da er in einer (7) falli Kaserne war hat er ein (8) falli barett bekommen.	Ich hatte bei (1) der Allgemeinen Grundausbildung auch (2) jemanden gesehen , der (3) das Fallschirmjägerbarett getragen hat , obwohl dieser kein (4) Fallschirmjäger war. Der war (5) Feldwebel im Bereich (6) Sanitätsdienst , und da er in einer (7) Fallschirmjägerkaserne diente , hat er ein (8) Barett der Fallschirmjägertruppe bekommen.
<i>Перевод</i> : Когда я проходил курс общевойсковой подготовки, один из военнослужащих, который не был десантником, носил берет парашютно-десантных войск. Он был фельдфебелем медико-санитарной службы, а так как он жил в казарме десантников, то тоже носил их берет.	

In English:

Initial phrase	Converted variant of the phrase factoring in language norm
Ich hatte bei (1) meiner aga auch (2) jmd der das (3) fallibarett trägt obwohl dieser kein (4) falli war. Der war (5) fwbl im Bereich (6) san und da er in einer (7) falli Kaserne war hat er ein (8) falli barett bekommen.	Ich hatte bei (1) der Allgemeinen Grundausbildung auch (2) jemanden gesehen , der (3) das Fallschirmjägerbarett getragen hat , obwohl dieser kein (4) Fallschirmjäger war. Der war (5) Feldwebel im Bereich (6) Sanitätsdienst , und da er in einer (7) Fallschirmjägerkaserne diente , hat er ein (8) Barett der Fallschirmjägertruppe bekommen.
<i>Перевод</i> : Когда я проходил курс общевойсковой подготовки, один из военнослужащих, который не был десантником, носил берет парашютно-десантных войск. Он был фельдфебелем медико-санитарной службы, а так как он жил в казарме десантников, то тоже носил их берет.	

В таблице 1 мы отмечаем, что в одной фразе, состоящей из двух сложносочиненных предложений, встречается восемь лексико-грамматических отклонений от нормы: блогер воспроизводит на письме свою устную речь. Смоделированные нами фразы значительно длиннее, что свидетельствует о реализации принципа экономии усилий в разговорно-письменной речи в той же степени, что и в устной. Пишущий блогер предполагает, что читатель, он же *гость блога*, достаточно осведомлен и подготовлен для интерпретации упрощенного текста-стимула, так как он является представителем той же социальной группы.

Переходя заключительному, *пятому принципу моделирования обобщенного речевого портрета военного блогера*, мы ставим перед собой задачу обнаружить его тексты в разных стилях и жанрах. К таким речевым произведениям могут относиться научные тексты, художественная проза, публицистические тексты, мемуарная литература и др. [4. С. 114]. Ранее в наших исследованиях мы упоминали о том, что тексты блогеров существуют в разных стилях и жанрах, образуя новые макро- и микрожанры — блогер сам выбирает стиль, жанр, тематику, оформление своих идиолектных текстов [12. С. 942]. Задача выделения определенного функционального стиля в блоге на поверку оказывается непростой, ведь зачастую черты различных функциональных стилей совмещаются в блоге, например публицистический с разговорным или деловой и разговорный [13. С. 142]. В немецкой военной блогосфере мы обнаруживаем тексты художественного, публицистического, разговорного стилей, реже — официально-делового и научного стилей. Смещение функциональных стилей в блогосфере наблюдается повсеместно. Примеры текстов приведены в таблице 2.

Таблица 2

Текст	Стиль	Жанр
<p>Nun sahen wir das erste mal einen Panzer, welcher später zu unserem zweiten zu Hause werden sollte, aus unmittelbarer Nähe. Ziemlich beängstigend, dunkel, eng und zu 98% aus Stahl bestehend. <...> während den ersten Geländefahrten auf jeden Fall "Seekrank", wer kotzen muss, tut das in seinen Helm, nicht in den Marder. Knochenbrüche, Sauerstoffmangel, in seine Feldflasche pinkeln und und und [14]</p> <p>‘И вот мы в первый раз в непосредственной близости увидели бронированную боевую машину, которая впоследствии должна будет стать нашим вторым домом. Довольно устрашающего вида, темная, тесная, на 98% состоящая из металла. <...> при первых поездках по бездорожью в любом случае настигает «морская болезнь» — кого рвет, тот пользуется своей каской, но никак не на пол Мардера. Приходится считаться с переломами, кислородным голоданием, мочиться в свою же флягу и т.д., и т.п.’</p>	публицистический+ разговорный	пост-очерк
<p>P30 Dienstwaffe eine der besten Handfeuerwaffen die vom Dienstherrn an bestimmte Truppenteile ausgegeben werden. Ich kenne meine Susi wie kein anderer und bin froh, dass Sie mich im Notfall schützt. Bedenkt aber es ist kein Spielzeug. Natürlich als junger Frischling finde ich es auch ^cool^ habe es richtig gefeiert eine Waffe in der Hand zu haben. Ich möchte grade den jungen Kameraden auf den Weg geben befasst euch mit eurer Waffe behandelt Sie wie eine Frau/Mann, liebt Sie, pflegt Sie und behandelt Sie mit Respekt... [15]</p> <p>‘P30 — один из лучших образцов стрелкового оружия, который назначается определенным подразделениям в качестве штатного оружия. Я знаю мою Сюзи как никто другой и рад, что она может защитить меня при необходимости. Нужно понимать, что это не игрушка. Конечно, когда я был молодым и горячим, было ^круто^ держать в руках оружие, я ликовал. Теперь я бы хотел дать совет моим молодым товарищам, наставить их на путь истинный: занимайтесь своим оружием, обращайтесь с ним как с любимой женщиной/мужчиной, любите его, заботьтесь о нем и относитесь к нему с уважением...’</p>	литературный + разговорный	пост-очерк

Текст	Стиль	Жанр
Wir sind Soldaten, wir sind Kameraden und wir gehören zusammen. Egal welche Religion, egal welche Hautfarben. WIR dienen zusammen und wir gehören zusammen. Traurig das es nunja vermeintliche Kameraden gibt die das nicht so sehen. Aber die sind dann wohl fehl am Platze und sollten ihren Dienst überdenken... [16] 'Мы солдаты, мы товарищи по оружию, и мы — единое целое. Неважно, каким богам мы молимся, какого цвета наша кожа. Мы служим вместе, и мы — одно целое. Печально, что не все из нас так думают. Они явно не на своем месте, им надо бы найти для себя другую службу...'	публицистический + разговорный	пост-эссе

In English:

Text	Style	Genre
Nun sahen wir das erste mal einen Panzer, welcher später zu unserem zweiten zu Hause werden sollte, aus unmittelbarer Nähe. Ziemlich beängstigend, dunkel, eng und zu 98% aus Stahl bestehend. <...> während den ersten Geländefahrten auf jeden Fall "Seekrank", wer kotzen muss, tut das in seinen Helm, nicht in den Marder. Knochenbrüche, Sauerstoffmangel, in seine Feldflasche pinkeln und und und [14]. 'И вот мы в первый раз в непосредственной близости увидели бронированную боевую машину, которая впоследствии должна будет стать нашим вторым домом. Довольно устрашающего вида, темная, тесная, на 98% состоящая из металла. <...> при первых поездках по бездорожью в любом случае настигает «морская болезнь» — кого рвет, тот пользуется своей каской, но никак не на пол Мардера. Приходится считаться с переломами, кислородным голоданием, мочиться в свою же флягу и т.д., и т.п.'	publicistic style + informal style	Post-ing-sketch
P30 Dienstwaffe eine der besten Handfeuerwaffen die vom Dienstherrn an bestimmte Truppenteile ausgegeben werden. Ich kenne meine Susi wie kein anderer und bin froh, dass Sie mich im Notfall schützt. Bedenkt aber es ist kein Spielzeug. Natürlich als junger Frischling fand ich es auch ^cool^ habe es richtig gefeiert eine Waffe in der Hand zu haben. Ich möchte grade den jungen Kameraden auf den Weg geben befasst euch mit eurer Waffe behandelt Sie wie eine Frau/Mann, liebt Sie, pflegt Sie und behandelt Sie mit Respekt... [15] 'P30 — один из лучших образцов стрелкового оружия, который назначается определенным подразделениям в качестве штатного оружия. Я знаю мою Сузи как никто другой и рад, что она может защитить меня при необходимости. Нужно понимать, что это не игрушка. Конечно, когда я был молодым и горячим, было ^круто^ держать в руках оружие, я ликовал. Теперь я бы хотел дать совет моим молодым товарищам, наставить их на путь истинный: занимайтесь своим оружием, обращайтесь с ним как с любимой женщиной/мужчиной, любите его, заботьтесь о нем и относитесь к нему с уважением...'	literary style + informal style	Post-ing-sketch
Wir sind Soldaten, wir sind Kameraden und wir gehören zusammen. Egal welche Religion, egal welche Hautfarben. WIR dienen zusammen und wir gehören zusammen. Traurig das es nunja vermeintliche Kameraden gibt die das nicht so sehen. Aber die sind dann wohl fehl am Platze und sollten ihren Dienst überdenken... [16] 'Мы солдаты, мы товарищи по оружию, и мы — единое целое. Неважно, каким богам мы молимся, какого цвета наша кожа. Мы служим вместе, и мы — одно целое. Печально, что не все из нас так думают. Они явно не на своем месте, им надо бы найти для себя другую службу...'	publicistic style + informal style	Post-ing-essay

Мы привели для наглядности лишь отдельные фрагменты речи из блогосферы, указывая на тенденцию к смешению различных функциональных стилей с разговорным в блог-коммуникации, что подчеркивает уникальность текстов, порождаемых именно блогерами, и пришли к выводу, что письменный текст блогера, как и устный разговорный язык, не отвечает нормам литературного языка.

Заключение

Руководствуясь методологией построения обобщенного речевого портрета представителя социальной группы, разработанной Б.Л. Бойко, мы можем выделить типовые особенности речи немецкого военного блогера и его виртуальной языковой личности. Каждый блогер стремится создать или перенести во всеобщее интернет-пространство свой уникальный образ через самопрезентацию и речь как языковое проявление своей реальной или новой виртуальной личности. Речевой портрет блогера позволяет исследователям выделить специфические черты, характерные для носителя определенной социальной группы. В самопрезентации военного блогера всегда прослеживается его принадлежность к профессии военнослужащего через фотографии в военной форме, специальные хэштеги и словмаркеры. Обобщенный речевой портрет отражает специфический стиль и маркированность речи представителя социальной группы, использование им определенного «кода», позволяющего ему не затеряться на фоне других представителей блогосферы, через речь показать свою принадлежность к определенной социокультурной и профессиональной общности.

Проведенное нами исследование позволило выявить особенности употребления вербальных и невербальных средств-маркеров онлайн-речи военнослужащих в ситуации блог-коммуникации. К таким средствам мы относим: 1) единицы военной лексики и терминологии — *Kameradschaft* ‘товарищество’, *Uniform* ‘военная форма одежды’, *Gefechtsanzug* ‘полевая форма одежды’); 2) единицы вербального и невербального общения, относящиеся к военной сфере — жаргонизмы, профессионализмы, аббревиатуры — Aga: Allgemeine Grundausbildung ‘общевоинская подготовка’, TSK: Teilstreitkraft ‘вид вооруженных сил’, DF-Brigade: Deutsch-Französische Brigade ‘германо-французская бригада’, Grenni: Grenadier ‘военнослужащий мотопехоты, мотопехотинец’, Falli: *Fallschirmjäger* ‘десантник, военнослужащий воздушно-десантных войск’, Sani: исх. Sanitätsdienst ‘военнослужащий медико-санитарной службы’; 3) устойчивые единицы речевого общения — констатации, пожелания, вопросы, фразеологизмы — Wo bistе **stationiert**? *Где служишь?*, Alles Gute im neuen **Dienstgrad**! *Успехов в новом звании!*, Ohne Mampf kein Kampf! ‘Война войной, а обед по расписанию’; 4) хэштеги как вербальные единицы самопрезентации и самоидентификации в социальной среде: *#bundeswehr* ‘бундесвер’ *#einsatz* ‘миссия’ *#wirdienendeutschland* ‘мы служим Германии’, *#flecktarn* ‘камуфляж’, *#uniform* ‘военная форма’ *#heer* ‘сухопутные войска’.

Военные блогеры предпочитают вступать в открытые дискуссии по своей профессиональной тематике; опознать их в тематических дискуссионных сообществах оказывается несложно. Их общение стимулируется языковой игрой, которая позволяет преодолеть рамки формализма и создать комфортную среду для общения. Языковая личность военного блогера находит свое проявление во всех функциональных стилях, причем чаще наблюдается смешение стилей, например, публицистического и разговорного или литературного и разговорного.

В результате проведенного нами исследования мы приближаемся к выделению и речевому портретированию более мелких групп внутри социальной группы

немецких военных блогеров, например, созданию обобщенного речевого портрета военного медика, десантника или танкиста. Итоги нашего исследования представляют особый интерес для военных переводчиков, специалистов, занимающихся изучением теории и практики интернет-коммуникации, блог-дискурса, социально-групповой диалектологии. Знание специфики речевых проявлений отдельных социально-групповых общностей позволит по речевым признакам опознать отдельного субъекта онлайн-коммуникации.

Библиографический список

1. *Рябова М.Э.* Языковая личность блогера в современной коммуникации // Организационная психолингвистика. 2018. no 1. С. 39—53.
2. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. Изд. 8-е. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2014.
3. *Юдина Н.В., Кузнецова Е.А.* Языковой портрет современного финансиста: учебник для бакалавров. М.: Финансовый университет, 2016.
4. *Бойко Б.Л.* Социально-групповая диалектология: монография. М.: Военный университет, 2018.
5. *Дейк Т.А. ван, Кинч В.* Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988.
6. *Данилевская Н.В.* Языковая игра // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: ФЛИНТА. Наука, 2003. [Электронный ресурс] Режим доступа: [https://rus-stylistics-dict.slovaronline.com/271-Языковая игра](https://rus-stylistics-dict.slovaronline.com/271-Языковая_игра) (дата обращения 12.05.2019).
7. *johannes.clair #Afghanistan*, 2010. Режим доступа: <https://www.instagram.com/p/Btc9v89hqLn/> (дата обращения: 15.03.2019).
8. *Бойко Б.Л.* Принципы моделирования речевого портрета носителя социально-группового диалекта (к проблеме создания речевого портрета человека на войне) // Вестник Военного университета, 2008. no 2. С. 114—121.
9. *Девкин В.Д.* Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика. М.: Международные отношения, 1979.
10. *isabella.brdar* URL: https://www.instagram.com/p/BorbFiUB1fR/?utm_source=ig_web_button_share_sheet (Дата обращения: 17.04.2019).
11. *Бойко Б.Л.* Основы теории социально-групповых диалектов: монография. М.: Военный университет, 2008.
12. *Шляховой Д.А.* Жанровые характеристики блогов как электронных средств массовой коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. 8 (4). С. 939—948. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-939-948.
13. *Колокольцева Т.Н.* Диалог vs диалогичность в интернет-коммуникации // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, Наука, 2016.
14. *MATZINGHA*, Режим доступа: <http://bundeswehr-blog.blogspot.com/2013/12/15-die-spezialgrundausbildung-beginnt.html> (дата обращения: 17.06.2019).
15. *tango.delta.ger*, Режим доступа: https://www.instagram.com/p/BuVmOg0HmgM5PN74EzfFvpqFnelyMOXqGn-5bY0/?utm_source=ig_share_sheet&igshid=s9lhqg5lvby4 (дата обращения: 19.06.2019).
16. *bloggermuhammad*, Режим доступа: https://www.instagram.com/p/Bsqilv5HbNu/?utm_source=ig_share_sheet&igshid=wniwwvzno13r (дата обращения: 1.07.2019).

References

1. Ryabova, M.E. (2018). Blogger's lingual identity in modern network communication. *Organizational Psycholinguistics*, 1, pp. 39—53. (In Russ.).
2. Karaulov, Yu.N. (2014). Russian language and linguistic personality. Moscow: Book House LIBROCOM. (In Russ.).
3. Yudina, N.V. & Kuznetsova, E.A. (2016). A language portrait of a modern financier: a textbook for bachelors. Moscow: Financial university. (In Russ.).
4. Boyko, B.L. (2018). Social group dialectology: monograph. Moscow: Military university. (In Russ.).
5. Van Dijk, T.A. & Kintsch, W. (1988). Linked text understanding strategies. *New in foreign linguistics. Publ. XXII. Kognitive aspects of language*. Moscow: Progress. (In Russ.).
6. Danilevskaya, N.V. (2003). Language play. *Stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language*. Moscow: FLINTA, Nauka. URL: [https://rus-stylistics-dict.slovaronline.com/271-Языковая игра](https://rus-stylistics-dict.slovaronline.com/271-Языковая_игра) (accessed: 12.05.2019). (In Russ.).
7. johannes.clair #Afghanistan, 2010. URL: <https://www.instagram.com/p/Btc9v89hqLn/> (accessed: 15.03.2019). (In German).
8. Boyko, B.L. (2008). Principles of modeling a speech portrait of a carrier of a social group dialect (on the problem of creating a speech portrait of a person in a war). *Bulletin of the Military University*, 2, 114—121. (In Russ.).
9. Devkin, W.D. (1979). German spoken language: Syntax and vocabulary. Moscow: International Relations. (In Russ.).
10. isabella.brdar. URL: https://www.instagram.com/p/BorbFiUB1fR/?utm_source=ig_web_button_share_sheet (accessed: 17.04.2019). (In German).
11. Boyko, B.L. (2008). Fundamentals of the theory of social group dialects: monograph. Moscow: Military university. (In Russ.).
12. Shliakhovoy, D.A. (2017). Genre features of blogs as electronic means of mass communication. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10(4), 939—948. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-939-948. (In Russ.).
13. Kolokoltseva, T.N. (2016). Dialogues vs dialogueness. *Internet communication as a new speech formation: collective monograph*, T. Kolokoltseva, O. Lutovinova (eds.). Moscow: FLINTA, Nauka. (In Russ.).
14. MATZINGHA, URL: <http://bundeswehr-blog.blogspot.com/2013/12/15-die-spezialgrundausbildung-beginnt.html> (accessed: 17.06.2019). (In German).
15. tango.delta.ger, URL: https://www.instagram.com/p/BuVmOg0HmgM5PN74EzfFvpqFnelyMOXqGn-5bY0/?utm_source=ig_share_sheet&igshid=s9lhq5lvby4 (accessed: 19.06.2019). (In German).
16. bloggermuhammad, URL: https://www.instagram.com/p/Bsqilv5HbNu/?utm_source=ig_share_sheet&igshid=wniwwvzno13r (accessed: 1.07.2019). (In German).

Сведения об авторе:

Шляховой Дмитрий Александрович, соискатель ученой степени кандидата филологических наук, старший преподаватель кафедры германских языков, ФГК ВОУ ВО «Военный университет» Министерства обороны Российской Федерации, научные интересы: интернет-коммуникация, блог-дискурс; e-mail: magistri@mail.ru

Information about the author:

Dmitri A. Shliakhovoi, Aspirant for a degree of Candidate of Philol. Sciences, senior faculty member, department of Germanistics, Military University of the Ministry of defense of the Russian Federation, interests: internet-communication, blog-discourse; e-mail: magistri@mail.ru